

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:45

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Trędowaty zaś, na którym jest ta plaga, jego szaty będą rozdarte, włosy na głowie rozwichrzone, wąsy zasłonięte i będzie wołał: Nieczysty, nieczysty!*)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Człowiek dotknięty trędem będzie miał szaty rozdarte, włosy na głowie rozwichrzone, wąsy zasłonięte i będzie wołał ostrzegawczo: Nieczysty, nieczysty!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Trędowaty zaś, który ma na sobie tę plagę, będzie miał rozdarte szaty, jego głowa będzie odkryta, zakryje sobie usta i będzie wołał: Nieczysty! Nieczysty!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Trędowaty zaś, który by miał na sobie tę zarazę, szaty jego będą rozdarte, i głowa jego będzie odkryta, i usta sobie zakryje; a wołać będzie: Nieczysty, nieczysty jestem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	będzie miał szaty rozprute, głowę odkrytą, usta szatą zakryte i będzie wołał, że jest splugawiony i smrodliwy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Trędowaty, dotknięty tą plagą, będzie miał rozerwane szaty, włosy nie uczesane, brodę zasłoniętą i będzie wołać: Nieczysty, nieczysty!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Trędowaty, na którym jest ta plaga, winien mieć szaty rozdarte, włosy na głowie rozwichrzone, brodę zasłoniętą i winien wołać: Nieczysty, nieczysty!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Człowiek dotknięty trędem powinien mieć rozdarte szaty, włosy na głowie w nieładzie, brodę zasłoniętą i wołać: Nieczysty, nieczysty!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Człowiek dotknięty trędem będzie nosił podarte ubranie, włosy będzie miał w nieładzie, zasłoni sobie brodę i będzie wołał: «Nieczysty! Nieczysty!».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Człowiek dotknięty plagą trądu będzie miał rozdarte szaty i włosy na głowie w nieładzie; zasłoni on brodę i będzie wołał: "Nieczysty, nieczysty!"
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Człowiek porażony caraatem, [mający prawdziwą] oznakę: jego ubranie będzie rozdarte, a jego głowa będzie niestrzyżona, będzie okryty [kapturem opuszczonym] po same wąsy i będzie wołał: Rytualnie skażony! Rytualnie skażony!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І прокажений, на якому є хворе місце, хай свою одіж має розперезеною і свою голову непокритою, і при його устах покриття і назветься нечистим.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś trędowaty, dotknięty tą zarazą, otuli się po brodę i będzie wołał: Nieczysty, nieczysty; jego szaty będą rozdarte, a jego głowa będzie odkryta.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A co do trędowatego, na którym jest plaga jego szaty mają być rozdarte, a włosy na głowie rozwichrzone ma też zasłonić wąsy i wołać: 'Nieczysty, nieczysty!'

*) <x>490 17:12-13</x>

